

Hassanein Ali Nuri “Sarhatü Damir” Bir Vicdan Çılgılığı Adlı Hikayesinin İncelemesi

The Analysis of Mikhail Naimy ‘s story “Shahidat- Alshahd”

Muhammad Halim ABDURRAHMAN

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Arap Dili Eğitimi
Anabilim Dalı
Gazi University, Gazi Faculty of Education, Department of Foreign Language Education,
Division of Arabic Language Education
halimabdurrahman417@gmail.com
ORCID: 0009-0001-0140-4248

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types : Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Received : 10.01.2024

Kabul Tarihi / Accepted : 10.05.2024

Yayın Tarihi / Published : 30.06.2024

Yayın Sezonu / Pub Date Season : Haziran / June

Cilt / Volume: 2 • **Sayı / Issue**: 1 • **Sayfa / Pages**: 305-322

Atıf / Cite as

ABDURRAHMAN, H., A., (2024). Hassanein Ali Nuri “Sarhatü Damir” Bir Vicdan Çılgılığı Adlı Hikayesinin İncelemesi, Lisânî İlimler Dergisi, 2(1), 305-322.

İntihal / Plagiarism

Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi.

This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.

Yayın Hakkı / Copyright®

LİDER, Lisânî İlimler Dergisi, uluslararası, bilimsel ve hakemli bir dergidir. Tüm hakları saklıdır.
*Journal of Linguistic Studies is an international, scientific and peer-reviewed journal.
All rights reserved.*

Öz: Iraklı hikâye yazarı Hassanein Ali Nuri Maysan şehrinde yaşayan Iraklı bir yazar, hikaye anlatıcısı ve Tarih alanında lisans derecesine sahip romancıdır. 1975 yılında Maysan ‘da doğdu. Küçük yaşlarda öykü yazmaya başladı ve 2010 yılında ilk öykü kitabı “Gelecek Kader” adıyla yayımlandı. 2015’te “Mızraklar” ve 2020’de “Okuyanlar İçin” adlı kitabı. Kısa öyküleri, sade ve doğrudan üslubuyla öne çıkıyor ve çeşitli sosyal ve insani konuları ele alıyor. Nuri, yazılarında Irak toplumuna dair gerçekçi bir vizyon sunmayı ve ülkeyi rahatsız eden sorunları ele almayı amaçlıyor. Ve yazdığı kısa hikayelerinden “sarhatü damir” Bir vicdan çılgılığı adlı hikaye incelemesini yapmıştır. Hikayede bir Mazen adlı bir on uç yaşında bir çocuğun evli olması ve anlatıcıyla geçen diyalogda anlatıcı neden evlenmediğine dair sorular sorması ve evlenmeyen erke evlenene kadar erkek sayılmaz ve anlatıcının evlilikle ilgili bakışı ve küçük yaşta evlenme hata olduğunu ve kültüre sahip olmanın ancak bir evlilik başarılı olur ve hikâyenin sonunda savunduğu fikir doğru çıktığını ve Mazen ‘nin

evliliği başarılı olmadı. Bu çalışma hikâyenin konusu, özeti, kahramanları, anlatım teknikleri ve dil özelliklerini içermektedir. Ayrıca çalışmanın sonuna değerlendirme, yazarın biyografisi ve Arapça orijinalinden çevirisi eklenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Arap Edebiyatı, Irak Edebiyatı, Hikaye İncelemesi, Hassanein Ali Nuri, Bir Vicdan Çılgılığı

Abstract: Iraqi short story writer Hassanein Ali Nuri is an Iraqi writer, storyteller and novelist with a bachelor's degree in History, living in the city of Maysan. He was born in Maysan in 1975. He started writing stories at a young age and his first story book was published in 2010 under the name "Gelecek Kader". "Spears" in 2015 and "For Those Who Read" in 2020. His short stories are distinguished by their simple and direct style and deal with a variety of social and humanitarian issues. In his writings, Nuri aims to present a realistic vision of Iraqi society and address the problems plaguing the country. And one of the short stories he wrote, "Sarhatü Damir", a story called "A Cry of Conscience", was reviewed. In the story, a thirteen-year-old boy named Mazen is married, and in the dialogue with the narrator, the narrator asks questions about why he does not marry, and a man who does not marry is not considered a man until he gets married, and the narrator's view on marriage and that marrying at a young age is a mistake and that you need to have culture, only a marriage can be successful. And at the end of the story, his idea turned out to be true and Mazen's marriage was not successful. This study includes the subject, summary, heroes, narrative techniques and language features of the story. In addition, an evaluation, the author's biography and a translation from the Arabic original were added at the end of the study.

Keywords: Arabic Literature, Iraqi Literature, Story Analysis, Hassanein Ali Nuri, A Cry of Conscience

1. Giriş

Hassanein Ali Nuri, Maysan şehrinde yaşayan Iraklı bir yazar, hikaye anlatıcısı ve Tarih alanında lisans derecesine sahip romancıdır. 1975 yılında Maysan 'da doğdu. Kısa öyküler yazmış ve o kısa öyküler arasında "sarhatü damir" Bir vicdan çılgılığı olarak adlandırılan öyküyü içerik yönünden araştırmıştır. İncelemenin sonunda hikâyenin değerlendirilmesi ve yazarın hayatına yer verilmiştir.

İçerik Yönüyle İnceleme

Bu bölümde hikâyenin özeti, incelemesi, konusu, türü, bitişi, değerlendirilmesi ve yazarın hayatına yer verilecektir.

Hikâyenin Özeti

Öykü, perşembe sabahı bulutlu bir atmosferde, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolda anlatıcıyla karşılaşan bir çocuk olan Mazen

'in görüşmeye başlamasıyla başlıyor. Anlatıcı, Mazen 'in evlilik baskısı ve kendi bekarlığı üzerine bir konuşma yapmasını beklerken, Mazen 'in evlenme çağında olmasına rağmen hazır olduğunu ve evlenmeyi düşündüğünü ifade ediyor. Ancak, anlatıcı maddi sıkıntıları ve psikolojik durumu nedeniyle evlenmeyi reddediyor.

İkinci bölümde, anlatıcıyla Mazen arasında geçen diyalogda, Mazen 'in evlenme üzerine ısrarları ve evliliğin mutluluk ve istikrarın temeli olduğu iddiaları yer alıyor. Anlatıcı, Maden'e evlilikle erkeklik arasındaki ilişkiyi sorguluyor ve maddi-manevi hazırlıkları olup olmadığını soruyor. Mazen ise bu konuda kendine güvenle cevap verirken, anlatıcı onun cehaletini ve geriliğini gözlemliyor.

Üçüncü bölümde, anlatıcı, Mazen 'in evlilikle ilgili cahil ve kaba yaklaşımının altında yatan toplumsal sorunları ve acı gerçekleri düşünmeye başlıyor. Anlatıcı, evliliğin birçok insanı zor durumda bıraktığını, ailelerin temel ihtiyaçlarını karşılamakta zorlandığını ve bu durumun toplumun cehaleti ve sıkıntılarına işaret ettiğini belirtiyor.

Son bölümde, anlatıcı, Mazen 'in görüşlerine karşı çıkarak kendi evliliğinden bahsediyor. Eşiyle DiyarBaran Üniversitesi'nde çalışan ve yüksek lisans/doktora çalışmalarını birlikte yürüten bir kadın olan İhtidad Hanım'la olan ilişkisini anlatıyor. Anlatıcı, Mazen 'in evlilikle ilgili basmakalıp görüşlerine karşı çıkarak, insanların gerçek sevgi ve anlayış içinde sağlıklı ilişkiler kurabileceğini vurguluyor. Ayrıca, öykünün sonunda, evlilikle ilgili zorluklara karşı birlikte mücadele eden bir çiftin hikayesinin, toplumdaki evlilik algısına meydan okuduğunu düşünerek, önceki sahnelerle tezat oluşturuyor.

2. Hikâyenin incelemeesi

Gündelik, gerçek bir hayattan alınmış ya da alınması mümkün olan olayların belirli bir zaman diliminde, romana göre daha sınırlı bir şekilde anlatılması olan hikâyeler, olay örgüsü, konu, şahıs kadrosu, zaman, mekân, anlatıcının bakış açısı, dil ve üslup açılarından tahlil edilerek değerlendirilir. Hikâye tahlili yaparken bu başlıklara sadık kalmak doğru ve yardımcı olacaktır. Bu bölümde; hikâyenin konusu ve olay örgüsüne, öyküde yer alan asıl karaktere, yardımcı karakterlere, mekânlara, olayların kronolojik sıralanmasına, anlatım yöntemi ve bakış açısına, kullanılan tekniklere, sembol ve benzetmeler ile kullanılan dil ve üslup özelliklerine yer verilecektir.¹

2.1.Hikâyenin Konusu ve Olay Örgüsü

Hikaye, baş karakterin bir sabah karşılaştığı Mazen adlı gençle yapılan

1 ARKAN, Z. (2020). Ali Tantâvî'nin "İki Yetim (Yetimân)" Adlı Hikayesinin Kısa Tahlili. Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 7(1), 255-285.

bir diyalogla başlıyor. Bu diyalogda, Mazen 'in evlenme baskısı ve evliliğin erkeklikle ilişkilendirilmesi gibi toplumsal beklentilere karşı durduğu anlatılıyor. Mazen 'in 13 yaşında olmasına rağmen evlenmiş olması ve bu durumu gururla ifade etmesi, baş karakterin şaşkınlığını ve toplumdaki çarpık değerleri vurguluyor. Baş karakter, Mazen'e evlenme fikrini sorgulayan sorular sorarak, onun psikolojik ve maddi olarak evliliğe hazır olup olmadığını sorguluyor. Mazen 'in cevapları, toplumdaki cinsiyet rolleri, evlilik beklentileri ve maddi sıkıntılar üzerine bir düşündürme yaratıyor. Hikaye, baş karakterin, Mazen 'in sözleri üzerinden toplumun cehalet ve gerilikle şekillenen yapısını görmesi ve bu duruma karşı bir içsel isyan yaşamasını içeriyor. Metin, baş karakterin geçmişte yaşadığı bir ilişkiyi ve şu anki mutlu evliliğini anlatarak, toplumsal beklentilere karşı duruşunu pekiştiriyor. Hikaye, baş karakterin düşünsel bir yolculuk içinde olduğunu ve toplumun dayattığı normlara meydan okuduğunu vurguluyor. Son bölümde, baş karakterin, yaşadığı toplumsal baskı ve zorlukları aşma çabasının ve içsel gücünün altı çiziliyor.

2.2. Hikâyenin Karakterleri

Hikayede gerçek kahramanların sayısı beş ve hayali bir kahraman içermektedir. Mazen, ismi bilinmeyen anlatıcı, Samuel Huntington, anlatıcının eşi İhtidad Hanım ve Mazen nin kızı Meysoon gerçek kahramanlardır.

2.2.1. Hikâyenin Başkahramanları

Hikayenin başkahramanları, anlatıcının kendisi ve Mazen 'dir. Anlatıcı, hikâyede kendi adını kullanmaz ve "ben" diye hitap eder. Hikâyenin başında, anlatıcı, otuz iki yaşında, bekar ve maddi olarak zor durumda olan bir adamdır. Mazen ise, anlatıcıya göre yaklaşık 13 yaşında, evli ve maddi olarak rahat bir durumda olan bir çocuktur. Anlatıcı, Mazen ile yol kenarında karşılaşır. Mazen, anlatıcıya evlenmesini tavsiye eder. Anlatıcı, Mazen 'in evlilik konusundaki düşüncelerinden rahatsız olur. Ona göre, evlilik, maddi ve psikolojik olarak hazır olmayan bir insan için bir yükür. Anlatıcı, hikâyenin ilerleyen kısımlarında, onun aziz komşusu olan Meysoon'u anlatır. Meysoon, Mazen 'in kızlarından biridir. Meysoon, çok güzel ve yetenekli bir kızdır. Ancak, maddi zorluklar nedeniyle, çocukluğunu yaşayamamıştır.

Anlatıcı, Meysoon 'un hikayesini anlatırken, Mazen 'in çocuklarının yaşadığı zorlukları gözler önüne serer. Mazen 'in çocukları, maddi zorluklar nedeniyle, açlık, acı, yoksunluk ve kayıp gibi birçok acı yaşamıştır. Hikayenin sonunda, anlatıcı, Mazen 'in çocuklarının suçlu olmadığını, sadece Mazen 'in çocukları olduklarını söyler. Hikayenin başkahramanları, anlatıcının kendisi ve Mazen 'dir. Ancak, hikayenin ana teması, Mazen 'in çocuklarının yaşadığı zorluklar ve bu zorlukların neden olduğu acıdır. Bu nedenle, hikayenin başkahramanları olarak Mazen 'in çocukları da kabul edilebilir.

2.3. Hikâyenin Anlatım Yöntemi

Bakış açısı, anlatım odaklı metinlerde, vuku bulan olayların ve bu olayların kurgusunu oluşturan mekân, zaman, karakterler gibi faktörlerin görülmesi ve aktarılmasıdır. Sunulan bilginin kim tarafından ve kime nakledildiği sorularına verilen cevaptır.² Bu hikayenin anlatım yöntemi, birinci şahıs bakış açısıyla yazılmış bir iç monologdur. Hikaye, bir kişinin düşünceleri, duyguları ve içsel çatışmaları üzerinden ilerler. Anlatıcı, kendi deneyimlerini, yaşadığı olayları ve etrafındaki kişilerle olan etkileşimlerini bir iç ses aracılığıyla ifade eder. Ayrıca, zaman içindeki değişimlere ve geçmişe dair anılara da yer verir.

Anlatıcı, karşılaştığı olayları, diyalogları ve düşüncelerini doğrudan okuyucuya aktarır. Hikaye, aynı zamanda toplumsal eleştiriler ve içsel çatışmaları da içerir. Anlatıcı, kendisine yöneltilen sorular ve karşılaştığı durumlar üzerinden toplumun değerlerine, beklentilerine ve cinsiyet rollerine dair düşüncelerini paylaşır. Bu anlatım yöntemi, okuyucuya anlatıcının iç dünyasına derinlemesine bir bakış sağlar. Anlatıcı, duygusal zorluklarını, toplumsal baskıları ve kendi yaşamının karmaşıklıklarını ifade ederek, okuyucuyu kendi içsel yolculuğuna davet eder.

2.4. Hikâyede Sunulan Mekânlar

Bir yazar; olayların gerçekleştiği çevreyi tanıtmak, ortam hakkında bilgi vermek ve böylelikle kahramanların daha iyi anlaşılmasını sağlamak amacıyla ve içinde bulunulan toplumun yansıtılması hedefiyle mekân unsurundan yararlanabilir.³ Hikâyede Sunulan Mekânlar Maden suyu için su filtreleme istasyonu, Ev, DiyarBaran Üniversitesi, Kütüphane odası, Komşu kızının evi ve Toplumun genel atmosferi olarak bu mekanlar hikâyede geçmiş ve onlara ait örneklerde var ve o örneklerde bu kısımda sunulacaktır.

Maden suyu için su filtreleme istasyonu

"Bu sabah, yani perşembe sabahı, bulutlu bir gökyüzü ve kasvetli bir atmosferle, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolun kenarında benimle karşılaşan kişi gibi, oraya giderken o Mazen ya da o kişi. Çocuk Mazen. Evet, tüm inancımınla söylüyorum ki o yaklaşık 13 yaşında bir çocuk. O iki aydan fazla bir süre önce evlendi, ben otuz iki yaşının üzerindeyim ve hala bekarım, daha doğrusu reddediyorum Sürekli yaşadığım zor maddi koşullar ve sarsıcı psikolojik durum karşısında evlenme fikri ve Uzun, karanlık bir yolda yürüyen bir hakikat sözü gibi ulaşmaya çalıştığım yüce bir hedef..."

2 ARKAN, Z. (2020). Ali Tantâvî'nin "İki Yetim (Yetimân)" Adlı Hikayesinin Kısa Tahlili. Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 7(1), 255-285.

3 ARKAN, Z. (2020). Ali Tantâvî'nin "İki Yetim (Yetimân)" Adlı Hikayesinin Kısa Tahlili. Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 7(1), 255-285.

(s.1)

Ev

“Yol boyunca, yolun mesafesini hissetmeden evimin kapısına varıncaya kadar, fazla düşünmekten kafam patlayacak hale gelene kadar bu cümleleri kendime soruyordum ve Amacıma ulaşmadan. Mazen ‘in sözleri bana ne kırıcı ne de üzücü geldi ama daha ziyade ezici çoğunluğun cehalet ve geri-liğin temelini oluşturduğu bir toplumun yansımısını gördüm. Ne güzel ki bu durumun üzerinden yirmi yıl geçti ve sevgilisinin resmini saklayan bir sevgili gibi hala hafızamda kazanmış durumda.”(s.6)

DiyarBaran Üniversitesi

“Bir bahar günü, eşim İhtidad Hanım kadar güzel, uzun kıvrıkcık saçlı, iri siyah gözlü, harika Türk müziği melodileri gibi tatlı bir sese sahip olan, DiyarBaran Üniversitesi’nde yüksek lisans ve doktora çalışmaları sırasında meslektaşımı.”(s.6)

Kütüphane odası

“Lüks evimizde kütüphane odamda oturuyorduk. Binanın en üst katındaydı. Samuel Huntington’un Medeniyetler Çatışması teorisi üzerine fikir alışverişinde bulunduk.”(s.6)

Komşu kızının evi

“Birkaç dakika sonra, Kapının çalındığını duydum. Çok güzel bir kızdı. Siz okuyucular onun görüntüsünü yorgun ay ışığı gibi hayal edemezsiniz. Meysoon sevgili komşumuzun kıızıydı. Onu az önce ekranda görmüştük”(s.7)

Toplumun genel atmosferi

Öyküde toplumun genel durumu ve atmosferi, karakterlerin yaşadığı zorluklar ve toplumsal beklentileri etkileyen bir mekan olarak düşünülebilir. Bu mekanlar, hikayenin gelişimine katkıda bulunan ve karakterlerin deneyimlerini şekillendiren önemli unsurları temsil eder.

“Cahiliye kökene sahip olanların emrine teslim olacak, onların sözleriyle ikna olacak, sonra onlara ait olacaksın, sonra da içinde bulunduğun toplumun kötü şartları altında, inançsız, aşksız, bilgisiz, inançsız bir şekilde evleneceksin. Şerefsiz ve unvansız otorite. Burada her şey korkutucu, seni emekli olmaya çağırıyor ve o halde bile onların söylediklerinin çirkinliğinden kurtulamayacaksın. Ve yaptıklarının kötülüğü, evet, çok korkutucu ve aynı zamanda tuhaf.”(s.5)

2.5. Olayların Kronolojik Sıralaması

Vaka zamanı olarak adlandırılan öykü zamanı olayların geçtiği anı kap-

sar. Nesnel zamanın tümünü kapsamaz. Nesnel zaman akıp gidebilir ama olaylar zamanın bir kısmında ortaya çıkar. "Bu hikayede zaman kavramı olayın bir Perşembe günü içerisinde geçtiği ve geçmişe dönme, bir zaman aralığı olarak ifade edilebilir. Anlatıcı hikayede geçmişe dönme bir zaman dilimi kullanarak ayını zamanda bir Perşembe gününde olaylar geçtiğini anlatılmaktadır.

"Bu sabah, yani perşembe sabahı, bulutlu bir gökyüzü ve kasvetli bir atmosferle, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolun kenarında benimle karşılaşan kişi gibi, oraya giderken o Mazen ya da o kişi. Çocuk Mazen."(s.1)

"Ne güzel ki bu durumun üzerinden yirmi yıl geçti ve sevgilisinin resmini saklayan bir sevgili gibi hala hafızamda kazınmış durumda."(s.6)

2.6. Hikayede Kullanılan Anlatım Teknikleri

Hikayede Kullanılan Anlatım Teknikleri İç Monolog, Diyalog, Karşılaştırma, Geriye Dönüş (Flashback) ve Anı olacak şekilde yazar "Bir vicdan çılgılığı" adlı hikayeyi bu anlatım teknikleri kullanarak yazmıştır.

2.6.1. İç Monolog

Metindeki uzun düşünce dizileri ve içsel çatışmalar, bir karakterin iç dünyasına dair düşünceleri açıkça ifade etme amacını taşımaktadır. Özellikle ana karakterin kendi içindeki çatışmaları ve duygusal durumları anlamak adına iç monologlar kullanılmıştır.

"Yol boyunca, yolun mesafesini hissetmeden evimin kapısına varıncaya kadar, fazla düşünmekten kafam patlayacak hale gelene kadar bu cümleleri kendime soruyordum ve Amacıma ulaşmadan. Mazen'in sözleri bana ne kırıcı ne de üzücü geldi ama daha ziyade ezici çoğunluğun cehalet ve geriliğin temelini oluşturduğu bir toplumun yansımasını gördüm."(s.6)

2.6.2. Diyalog

Karakterler arasındaki konuşmalar ve diyaloglar, metni zenginleştiren bir unsurdur. Özellikle ana karakterin Mazen ile olan diyalogları, hikayenin ilerlemesine ve karakterler arasındaki ilişkilerin anlaşılmasına katkıda bulunur.

"- Merhaba

Gurur dolu bir sesle beni selamladı. Nazi Hitler'i gibi elini yukarı kaldırdı.

- Merhaba Mazen. Nasılsın oğlum?"(s.1)

4 ARKAN, Z. (2020). Ali Tantâvî'nin "İki Yetim (Yetimân)" Adlı Hikayesinin Kısa Tahlili. Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 7(1), 255-285.

2.6.3. Karşılaştırma

Yazar, karakterin düşüncelerini ve yaşadığı durumları daha iyi ifade etmek için karşılaştırmalardan yararlanır. Örneğin,

“Üzerime kış yağmuru gibi yağan o aptalın sorularıyla yüzleşirken bulduğumda bu duygu bana birdenbire geldi.”(s.3)

2.6.4. Geriye Dönüş (Flashback)

Metin içinde karakterin geçmişine dair bazı anılar veya düşüncelerle, flashbackler kullanılmış gibi görünmektedir. Örneğin,

“Bir bahar günü, eşim İhtidad Hanım kadar güzel...”(s.6) kısmı geçmişe dönüş içeriyor.

2.6.5. Anı

Yazar, karakterin geçmiş deneyimlerini hatırlayarak, olayları daha iyi anlamasını sağlamak amacıyla anıları kullanmıştır. Bu, karakterin gelişimine ve motivasyonuna ışık tutabilir.

“Ne güzel ki bu durumun üzerinden yirmi yıl geçti ve sevgilisinin resmini saklayan bir sevgili gibi hala hafızamda kazanmış durumda.”(s.6)

2.7. Hikâyede Kullanılan Sembol ve Benzetmeler

Hikâyede benzetmeler ve mecazi sembollere kullanılmıştır. Maden Suyu İstasyonu ve Yol bu, hayatın zorluklarına, yolun karmaşıklığına ve insanın hayatta karşılaştığı engellere bir gönderme olabilir.

“Bu sabah, yani perşembe sabahı, bulutlu bir gökyüzü ve kasvetli bir atmosferle, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolun kenarında benimle karşılaşan kişi gibi, oraya giderken o Mazen ya da o kişi. Çocuk Mazen. Evet, tüm inancımla söylüyorum ki o yaklaşık 13 yaşında bir çocuk. O iki aydan fazla bir süre önce evlendi, ben otuz iki yaşının üzerindeyim ve hala bekarım, daha doğrusu reddediyorum Sürekli yaşadığım zor maddi koşullar ve sarsıcı psikolojik durum karşısında evlenme fikri ve Uzun, kararlılık bir yolda yürüyen bir hakikat sözü gibi ulaşmaya çalıştığım yüce bir hedef...”(s.1)

Çocuk Mazen genç yaştaki bir çocuk olarak tasvir edilmesi, toplumdaki genç yaşta evlilik pratiğine ve bu konudaki yanlış inançlara bir eleştiri olarak görülebilir.

“Bu sabah, yani perşembe sabahı, bulutlu bir gökyüzü ve kasvetli bir atmosferle, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolun kenarında benimle karşılaşan kişi gibi, oraya giderken o Mazen ya da o kişi. Çocuk Mazen. Evet, tüm inancımla söylüyorum ki o yaklaşık 13 yaşında bir çocuk.

O iki aydan fazla bir süre önce evlendi, ben otuz iki yaşının üzerindeyim ve hala bekarım, daha doğrusu reddediyorum Sürekli yaşadığım zor maddi koşullar ve sarsıcı psikolojik durum karşısında evlenme fikri ve Uzun, kararlık bir yolda yürüyen bir hakikat sözü gibi ulaşmaya çalıştığım yüce bir hedef..."(s.1)

Perşembe Sabahı, Bulutlu Gökyüzü bu atmosfer, baş karakterin içinde bulunduğu kasvetli ruh halini ve yaşadığı zorlukları simgeliyor.

"Bu sabah, yani perşembe sabahı, bulutlu bir gökyüzü ve kasvetli bir atmosferle, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolun kenarında benimle karşılaşan kişi gibi, oraya giderken o Mazen ya da o kişi. Çocuk Mazen. Evet, tüm inancımla söylüyorum ki o yaklaşık 13 yaşında bir çocuk. O iki aydan fazla bir süre önce evlendi, ben otuz iki yaşının üzerindeyim ve hala bekarım, daha doğrusu reddediyorum Sürekli yaşadığım zor maddi koşullar ve sarsıcı psikolojik durum karşısında evlenme fikri ve Uzun, kararlık bir yolda yürüyen bir hakikat sözü gibi ulaşmaya çalıştığım yüce bir hedef..."(s.1)

Hitler Selamı karakterin elini yukarı kaldırması, ahlaki çerçeve ve toplumsal normlar konusunda totaliter bir yaklaşımı temsil edebilir.

"-Merhaba

Gurur dolu bir sesle beni selamladı. Nazi Hitler'i gibi elini yukarı kaldırdı.

-Merhaba Mazen. Nasılsın oğlum?"(s.1)

Kış Yağmuru metaforik olarak, üzerine yağın soruların ve baskının soğukluğunu, karakterin içsel sıkıntılarını simgeliyor olabilir.

"Üzerime kış yağmuru gibi yağın o aptalın sorularıyla yüzleşirken bulduğumda bu duygu bana birdenbire geldi denebilir."(s.1)

Kahramanlık ve Evlilik Arasındaki İlişki: Napolyon ve evlilik arasındaki bağlantı, toplumsal beklentilere ve bireyin gerçek özgürlüğüne nasıl karşı durulabileceği konusunda bir düşünce sunabilir.

"Kör bir özgüvenle dolu bir kahkahayla cevap verdi bana: sen ne dersin kuzenim (kısa ömründe onu hiç görmemişti) evlenme çağına geldi ve hazır. Para yok, ben para ödemedem herkes nikah işlemlerini halletti. Bana hayat gibi gelen masum ve alçak gülüşüne devam etti. Sonra her birimiz gideceği yere gittik. Bu zavallı, evlilikle erkeklik arasında hiçbir ilişki olmadığını bilmiyor. Bazıları Fransız lider Napolyon Bonapart'ı en güçlü ve cesur adamlardan biri olarak kabul ediyorum. Ancak Napolyon evlenmedi ve erkeklik ile evlilik arasındaki ilişki nedir? Bilmiyorum. Her zaman bilmiyorum derim, bu grip mi? Ancak bu sefer öncekinden farklı."(s.4)

Kitap Kapakları ve Bilgi Birikiminin sembolü, karakterin okuma alışkanlıkları, bilgi eksikliği ve toplumun cahillik sorunlarına bir gönderme olabilir.

“Bil ki, tek bir satır okumadığın için, daha doğrusu ellerin kitap kapağı tutmadığı için, hiçbir bilgi birikimin olmadığı için seni köşeye sıkıştıracaklar, sonra iradeni kaybettirecekler. İlk darbeye yere düşeceğine dair sana temin ederim; Cahiliye kökene sahip olanların emrine teslim olacak, onların sözleriyle ikna olacak, sonra onlara ait olacaksın, sonra da içinde bulunduğun toplumun kötü şartları altında, inançsız, aşksız, bilgisiz, inançsız bir şekilde evleneceksin. Şerefsiz ve unvansız otorite. Burada her şey korkutucu, seni emekli olmaya çağırıyor ve o halde bile onların söylediklerinin çirkinliğinden kurtulamayacaksın. Ve yaptıklarının kötülüğü, evet, çok korkutucu ve aynı zamanda tuhaf.”(s.5)

Melun Yolculuk ifade edilen bu yolculuk, evlilik ve toplumsal normlara boyun eğmenin insanın ruhsal sağlığına ve özgürlüğüne nasıl zarar verebileceğini temsil edebilir.

“Bil ki, tek bir satır okumadığın için, daha doğrusu ellerin kitap kapağı tutmadığı için, hiçbir bilgi birikimin olmadığı için seni köşeye sıkıştıracaklar, sonra iradeni kaybettirecekler. İlk darbeye yere düşeceğine dair sana temin ederim; Cahiliye kökene sahip olanların emrine teslim olacak, onların sözleriyle ikna olacak, sonra onlara ait olacaksın, sonra da içinde bulunduğun toplumun kötü şartları altında, inançsız, aşksız, bilgisiz, inançsız bir şekilde evleneceksin. Şerefsiz ve unvansız otorite. Burada her şey korkutucu, seni emekli olmaya çağırıyor ve o halde bile onların söylediklerinin çirkinliğinden kurtulamayacaksın. Ve yaptıklarının kötülüğü, evet, çok korkutucu ve aynı zamanda tuhaf.”(s.5)

DiyarBaran Üniversitesi karakterin eşiyile birlikte geçirdiği zamanı ve birlikte yapılan entelektüel çalışmaları temsil edebilir.

“Bir bahar günü, eşim İhtidad Hanım kadar güzel, uzun kıvrıkcık saçlı, iri siyah gözlü, harika Türk müziği melodileri gibi tatlı bir sese sahip olan, DiyarBaran Üniversitesi'nde yüksek lisans ve doktora çalışmalarımız sırasında meslektaşımı.”(s.6)

Ay Işığı ve Meysoon ,bu karakterin durumunun bir yansıması olabilirken, Meysoon 'un fakirlik ve zorlukları temsil ettiği düşünülebilir.

“Çok güzel bir kızdı. Siz okuyucular onun görüntüsünü yorgun ay ışığı gibi hayal edemezsiniz. Meysoon sevgili komşumuzun kıızıydı. Onu az önce ekranda görmüştük. Evimizin gözetlenmesi ve eşim her zaman bizi ziyarete gelen o zavallı kıza gidip ücret karşılığında bazı ev işlerinde eşime yardım ederken ben de güvenlik ekranında o insan tırnağını izliyordum. Çok zayıftı, elektrik direği gibiydi, kıyafetleri eski, kirliydi, rengi ve kokusu yoktu, eşimle

konusurken yüz hatlarını izliyordum, utangaç bir gülümseme; Ve elleri san-ki bir düğünde dans ediyormuş gibi titriyordu; havanın soğuk olmasından, gökyüzünün açık ve havanın yumuşak olmasından değil, sormanın aşağı-lamasından son derece ilham aldığı ve gözlerinde başlıklı üzüntü hikayesi: açlık, acı, yoksunluk, kayıp...

Aynı evde ya da cehennemde aynı acıları çeken yedi kişiden biri o. Hiç-biri çocukların yaşadığı gibi çocukluk yaşamadı. Her türlü acıyı yaşadılar. Kısacası onlar perişan, azap çeken melekler. Gerçekleri şu: acı, meçhul gelecekleri. Onların suçu bu pis hayata doğmuş olmaları değil Mazen Bey'in çocukları olmalarıdır!"(s.7)

Bu semboller ve benzetmeler, metindeki derinlik ve katmanlılık düzeyini artırarak okuyucuya daha fazla düşündürme ve yorumlama fırsatı sunar.

2.8. Hikâyenin Sonlandırılması

Hikayenin sonunda, anlatıcının, Mazen 'in evliliğiyle ilgili endişelerinin doğru olduğu ve Mazen 'in ailesinin büyük zorluklar yaşadığını fark etme-sidir. Anlatıcı, Mazen 'in karısının ve çocuklarının açlık, acı ve yoksunluk içinde yaşadığını öğrenir. Bu durum, anlatıcıya, Mazen 'in evliliğinin bir hata olduğunu ve Mazen 'in çocuklarının geleceklerinin belirsiz olduğunu hatırlatır. Hikayenin sonunda, anlatıcının evlilikten kaçınmasının doğru bir karar olduğu ima edilir. Anlatıcı, evliliğin sadece para ve statü için bir araç olmadığını, aynı zamanda psikolojik ve maddi olarak hazır olmanın da önemli olduğunu fark eder.

Hikayenin ana mesajı, evliliğin ciddi bir karar olduğu ve bu kararı vermeden önce tüm faktörleri dikkatlice değerlendirmek gerektiğidir. Evlilik, sadece iki kişinin hayatını değil, aynı zamanda doğacak çocukların hayatını da etkileyecektir. Bu nedenle, evlilik kararı verirken hem maddi hem de manevi olarak hazır olmak önemlidir.

2.9. Dil ve Üslup

Hikayenin dili, günlük konuşma diline yakın bir sadelik ve anlaşılabilirlik içermektedir. Yazar, yabancı dillerden alınmış kelimelere ve kalıplaşmış ifadelere yer vermemiştir. Bu sayede, hikayeyi okuyan herkes, hikayenin içeriğini kolaylıkla anlayabilmektedir. Hikayenin anlatımı, akıcı ve sürükleyici bir yapıya sahiptir. Yazar, hikayeyi bölümlere ayırarak anlatmış, bu sayede hikayenin akışı bozulmamıştır. Ayrıca, yazarın kullandığı kelimeler ve cümleler, hikayenin akıcılığını desteklemektedir.

Hikayenin üslubu, ağır ve eleştirel bir üsluptur. Yazar, hikayede anlatılan olayları ve karakterleri eleştirel bir bakış açısıyla ele alır. Bu üslup, hikayenin içeriğinden kaynaklanmaktadır. Hikaye, evlilik ve aile gibi toplumsal konu-

lara değinmektedir. Yazar, bu konulardaki olumsuz yönleri vurgulamak için ağır ve eleştirel bir üslup kullanmıştır.

3. Değerlendirme

“Bir Vicdan Çılgılığı” adlı hikâye, evlilik ve aile gibi toplumsal konulara değinerek, bu konulardaki olumsuz yönleri eleştirel bir bakış açısıyla ele almaktadır. Hikâye, birinci şahıs bakış açısıyla anlatılmış ve iç monolog tekniği kullanılmıştır. Bu sayede, okuyucu, anlatıcının iç dünyasını ve duygularını daha iyi anlayabilmektedir. Hikâyede, evlilik ve aile gibi toplumsal konular ele alınmaktadır. Evlilik, ciddi bir karar olduğu ve bu kararı vermeden önce tüm faktörleri dikkatlice değerlendirmek gerektiği vurgulanmaktadır. Evlilik, sadece iki kişinin hayatını değil, aynı zamanda doğacak çocukların hayatını da etkileyecektir. Bu nedenle, evlilik kararı verirken hem maddi hem de manevi olarak hazır olmak önemlidir. Hikaye, evlilik konusundaki toplumsal baskıyı da eleştirmektedir. Hikâyede, Mazen adlı karakter, 13 yaşındayken evlenmeye zorlanır. Mazen, evliliğe hazır değildir ve bu durum, onun ve ailesinin hayatını olumsuz yönde etkiler. Hikaye, birinci şahıs bakış açısıyla anlatılmıştır. Bu sayede, okuyucu, anlatıcının iç dünyasını ve duygularını daha iyi anlayabilmektedir. Hikâyede, iç monolog tekniği de kullanılmıştır. Bu teknik, anlatıcının iç dünyasını ve düşüncelerini aktarmak için kullanılmaktadır. Hikayenin dili, günlük konuşma diline yakın bir sadelik ve anlaşılabilirlik içermektedir. Yazar, yabancı dillerden alınmış kelimelere ve kalıplaşmış ifadelere yer vermemiştir. Bu sayede, hikayeyi okuyan herkes, hikayenin içeriğini kolaylıkla anlayabilmektedir. Hikayenin anlatımı, akıcı ve sürükleyici bir yapıya sahiptir. Yazar, hikayeyi bölümlere ayırarak anlatmış, bu sayede hikayenin akıcılığı bozulmamıştır. Ayrıca, yazarın kullandığı kelime ve cümleler, hikayenin akıcılığını desteklemektedir. Hikayenin üslubu, ağır ve eleştirel bir üsluptur. Yazar, hikâyede anlatılan olayları ve karakterleri eleştirel bir bakış açısıyla ele alır. Bu üslup, hikayenin içeriğinden kaynaklanmaktadır. Hikaye, evlilik ve aile gibi toplumsal konulara değinmektedir. Yazar, bu konulardaki olumsuz yönleri vurgulamak için ağır ve eleştirel bir üslup kullanmıştır.

4. Yazarın Biyografisi

Hassanein Ali Nuri, Maysan şehrinde yaşayan Iraklı bir yazar, hikaye anlatıcısı ve Tarih alanında lisans derecesine sahip romancıdır. 1975 yılında Maysan ‘da doğdu. Küçük yaşlarda öykü yazmaya başladı ve 2010 yılında ilk öykü kitabı “Gelecek Kader” adıyla yayımlandı. 2015’te “Mızraklar” ve 2020’de “Okuyanlar İçin” adlı kitabı. Kısa öyküleri, sade ve doğrudan üslubuyla öne çıkıyor ve çeşitli sosyal ve insani konuları ele alıyor. Nuri, yazılarında Irak toplumuna dair gerçekçi bir vizyon sunmayı ve ülkeyi rahatsız eden sorunları ele almayı amaçlıyor. 2020’de kısa öykü alanında Irak Devleti Yaratıcılık Ödülü de dahil olmak üzere pek çok edebiyat ödülü kazandı. En

önemli edebi eserleri arasında şunlar yer alıyor: Kısa öykülerden oluşan bir koleksiyon: *Yaklaşan Kader* (2010), kısa öykülerden oluşan bir koleksiyon: *Mızrakların Ayı* (2015) ve bir kitap: *Kim Okursa* (2020) Nuri yazmaya ve yayınlamaya devam ediyor ve 2023'te "Aşk ve Savaş" başlıklı yeni bir kısa öykü koleksiyonu yayınlamaya hazırlanıyor.

Kaynaklar

- Emine Yaman Boso, *İskender Pala'nın Roman ve Öykülerinde Yapı ve Tema*, (Adıyaman: Adıyaman Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2014), 5.
- Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, (Ankara: Birlik Yayınları, 1984), 73-74.
- Mehmet Tekin, *Roman Sanatı 1: Romanın Unsurları* (İstanbul: Ötüken Neşriyat, 2010), 129-130.
- Çetin, Nurullah. *Roman Çözümleme Yöntemi*. Ankara: Öncü Basımevi, 2004.
- ARKAN, Z. (2020). Ali Tantâvî'nin "İki Yetim (Yetimân)" Adlı Hikayesinin Kısa Tahlili. *Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 7(1), 255-285.

EK: 1

**HASSANEİN ALİ NURİ BİR VİCDAN ÇIĞLIĞI (SARHATÜ DAMİR)
ADLI HİKÂYESİNİN ARAPÇA ORJİNALİNDEN ÇEVİRİSİ**

Bu sabah, yani perşembe sabahı, bulutlu bir gökyüzü ve kasvetli bir atmosferle, maden suyu için su filtreleme istasyonuna giden yolun kenarında benimle karşılaşan kişi gibi, oraya giderken o Mazen ya da o kişi. Çocuk Mazen. Evet, tüm inancım la söylüyorum ki o yaklaşık 13 yaşında bir çocuk. O iki aydan fazla bir süre önce evlendi, ben otuz iki yaşının üzerindeyim ve hala bekarım, daha doğrusu reddediyorum Sürekli yaşadığım zor maddi koşullar ve sarsıcı psikolojik durum karşısında evlenme fikri ve Uzun, karanlık bir yolda yürüyen bir hakikat sözü gibi ulaşmaya çalıştığım yüce bir hedef...

- Merhaba

Gurur dolu bir sesle beni selamladı. Nazi Hitler'i gibi elini yukarı kaldırdı.

- Merhaba Mazen. Nasılsın oğlum?

Gördüğünüz gibi ona kibarca cevap verdim. Sonra benimle konuşabilmek için bir süre durmamı istedi. İlk başta yardıma ihtiyacı olduğunu veya belki de benden bir nasihat isteyeceğini düşündüm. Günlük hayatımda böyle şeylere alışkındım. Ama bir noktada şu sözleriyle beni şaşırttı: Neden hala evlenmedin, kaç yaşındasın, hâlâ bekarsın. Evlen, evlen, çünkü evlilik mutluluğun ve istikrarın temelidir, halime bak, nasıl biri oldum, canlılık ve sorumluluk dolu bir insanım, neden evlenmedin ve evlilik sana neye mal oldu? ... Sanki bir idol ya da parlayan bir nesneymişim gibi, hiçbir kararım ya da fikrim olmadan dimdik durdum!

Üzerime kış yağmuru gibi yağan o aptalın sorularıyla yüzleşirken bulduğumda bu duygu bana birdenbire geldi denebilir.

Onun birçok vaazını dinliyordum ve kendi kendime şöyle diyordum: Sözü nü kesmeden söylemesini gereken her şeyi söylesin, sonra kulağıma fısıldadı: Ne zaman evleneceksin? Evlenene kadar erkeği erkek saymayız! Ne kadar küstahsın. Söylediklerinde ciddi misin çocuk? Buna nasıl cüret edersin? Konumumu hiç düşünmeden edep sınırlarını aştın .Bu sözler, o pervasız, asi insanı caydırmak için yanan bir volkanın lavları gibi ağızımdan uçup gitmek isteyen erimiş kayalar gibi içimde kaynıyordu. Ama her zaman yanımda olan ve bu sefil toplumda benim için çok acı verici hale gelen ahlaki çerçevenin dışına çıkmadan önce kendimi toparladım. Bunu beni neredeyse gülmeye zorlayan ses tonundan hissettim ama kendimi durdurdum ve tüm kurnazlık ve aptallıkla durumu düzelttim, sonra ona sordum:

- Bu kadar küçük olmana rağmen psikolojik ve maddi olarak evliliğe hazır mısın?

Kör bir özgüvenle dolu bir kahkahayla cevap verdi bana: sen ne dersin kuzenim (kısa ömründe onu hiç görmemişti) evlenme çağına geldi ve hazır. Para yok, ben para ödemedem herkes nikah işlemlerini halletti. Bana hayat gibi gelen masum ve alçak gülüşüne devam etti. Sonra her birimiz gideceği yere gittik. Bu zavallı, evlilikle erkeklik arasında hiçbir ilişki olmadığını bilmiyor. Bazıları Fransız lider Napolyon Bonapart'ı en güçlü ve cesur adamlardan biri olarak kabul ediyorum. Ancak Napolyon evlenmedi ve erkeklik ile evlilik arasındaki ilişki nedir? Bilmiyorum. Her zaman bilmiyorum derim, bu garip mi? Ancak bu sefer öncekinden farklı.

Bil ki, tek bir satır okumadığın için, daha doğrusu ellerin kitap kapağı tutmadığı için, hiçbir bilgi birikimin olmadığı için seni köşeye sıkıştıracaklar, sonra iradeni kaybettirecekler. İlk darbeye yere düşeceğine dair sana temin ederim; Cahiliye kökene sahip olanların emrine teslim olacak, onların sözleriyle ikna olacak, sonra onlara ait olacaksın, sonra da içinde bulunduğun toplumun kötü şartları altında, inançsız, aşksız, bilgisiz, inançsız bir şekilde evleneceksin. Şerefsiz ve unvansız otorite. Burada her şey korkutucu, seni emekli olmaya çağırıyor ve o halde bile onların söylediklerinin çirkinliğinden kurtulamayacaksın. Ve yaptıklarının kötülüğü, evet, çok korkutucu ve aynı zamanda tuhaf.

İşin yokken nasıl evlendin, kadının her şeyden çok paraya, şefkate ihtiyacı var, anlıyor musun? Ya Allah sana bir çocuk verseydi, paran olmadığında ne yapardın?... Kaçma.

Bilmiyorum bir insan, hakkında hiçbir şey bilmediği bir kadının hayatına nasıl ortak olabilir? Hayır, ne yemeyi sever, en sevdiği sanatçı hangisidir, hangi renkten hoşlanır kastetmiyorum. Önemli değil. Tek bilmek istediğim onun kültürel, bilimsel seviyesi. Psikolojik... Ben seviyelere inanan bir insanım. Sonunda aileni geçindirmek için para dilenmek zorunda kalacaksın. Ağır çalışmayla hapis cezasına çarptırılan nefsinizle savaşıacaksınız. Bu zorlu hayatta en temel haklarından mahrum kalan bu ailenin temel ihtiyaçlarının karşılanması amacıyla, dişlerinden biri ağrıdığı için bütün gece aşırı acı içinde çılgın atan oğlunuza bakacaksınız ama paranız olmadığı için onu uzman doktora götüremiyorsunuz. Ve arkadaşları üniversitenin kafeteryasına gittiğinde utançtan ölen ve onlarla gitmemek için uydurma bahaneler uyduran kızınızın da arzusu bu değil, hayır, ama onlarla yemek yiyecek kadar parası da yok. Bu onun değil, sizin hatanızdı. Onu ve ailenizin tüm üyelerini bu sessiz işkenceye mahkum eden sizsiniz ve sonunda intihar ediyorsunuz. Ya da eşinizle kavga etmeniz, aranızda bitmek bilmeyen savaşlar başlatmanız, her birinizin, tanıştığınız gün gizlice ve açıkça birbirinize lanet okuması... Eğer bu melun yolculuğa hiç vakit kaybetmeden devam ederseniz, biriniz aşırı baskıdan, düşünceden ve uykusuzluktan ölecektir.

Yol boyunca, yolun mesafesini hissetmeden evimin kapısına varıncaya kadar, fazla düşünmekten kafam patlayacak hale gelene kadar bu cümleleri kendime soruyordum ve Amacıma ulaşmadan. Mazen 'in sözleri bana ne kırıcı ne de üzücü geldi ama daha ziyade ezici çoğunluğun cehalet ve geriliğin temelini oluşturduğu bir toplumun yansımısını gördüm. Ne güzel ki bu durumun üzerinden yirmi yıl geçti ve sevgilisinin resmini saklayan bir sevgili gibi hala hafızamda kazınmış durumda.

Bir bahar günü, eşim İhtidad Hanım kadar güzel, uzun kıvrırcık saçlı, iri siyah gözlü, harika Türk müziği melodileri gibi tatlı bir sese sahip olan, Diyar-Baran Üniversitesi'nde yüksek lisans ve doktora çalışmalarımız sırasında meslektaşımı. Lüks evimizde kütüphane odamda oturuyorduk. Binanın en üst katındaydı. Samuel Huntington'un Medeniyetler Çatışması teorisi üzerine fikir alışverişinde bulunduk. Birkaç dakika sonra, Kapının çalındığını duydum. Çok güzel bir kızdı. Siz okuyucular onun görüntüsünü yorgun ay ışığı gibi hayal edemezsiniz. Meysoon sevgili komşumuzun kıızıydı. Onu az önce ekranda görmüştük. Evimizin gözetlenmesi ve eşim her zaman bizi ziyarete gelen o zavallı kıza gidip ücret karşılığında bazı ev işlerinde eşime yardım ederken ben de güvenlik ekranında o insan tırnağını izliyordum. Çok zayıftı, elektrik direği gibiydi, kıyafetleri eski, kirliydi, rengi ve kokusu yoktu, eşimle konuşurken yüz hatlarını izliyordum, utangaç bir gülümseme; Ve elleri sanki bir düğünde dans ediyormuş gibi titriyordu; havanın soğuk olmasından, gökyüzünün açık ve havanın yumuşak olmasından değil, sormanın aşağılamasından son derece ilham aldığı ve gözlerinde başlıklı üzüntü hikayesi: açlık, acı, yoksunluk, kayıp...

Aynı evde ya da cehennemde aynı acıları çeken yedi kişiden biri o. Hiçbiri çocukların yaşadığı gibi çocukluk yaşamadı. Her türlü acıyı yaşadılar. Kısacası onlar perişan, azap çeken melekler. Gerçekleri şu: acı, meçhul gelecekleri. Onların suçu bu pis hayata doğmuş olmaları değil Mazen Bey'in çocukları olmalarıdır!

Ek: 2

Arapça Metin

صرخة ضمير

في صباح اليوم، أقصد يوم الخميس ذو السماء الملبدة بالغيوم، والجو الكئيب كالشخص الذي صادفني على قارعة الطريق المؤدي إلى محطة تصفية المياه للمياه المعدنية، حينما كنت ذاهبا إلى هناك، ذلك الشخص مازن أو الطفل مازن، نعر أقولها بكل اعتقاد، أنه طفل يبلغ من العمر الثالث عشر عاما، تزوج قبل أكثر من شهرين بينما أنا تجاوزت سن الثانية والثلاثون وما أزال عازبا، أو رافض فكرة الزواج بتعبير أدق، في ظل الظرف المادي الصعب، والوضع النفسي المحطم، اللذان أعاني منهما بشكل مستمر، وهدف سامي أسعى لتحقيقه كأنه كلمة حق تسير في طريق مظلم وطويل...

-السلام عليكم

ألقى التحية على بصوت يعتربه الكبرياء، رافع يده عاليا كهتلر النازي.

-عليكم السلام مازن، كيف حالك يا بني؟

أجبتة بكل أدب كما ترون، ثم طلب مني أن أتوقف قليلا ليحدثني ظننته في باد الأمر أنه بحاجة إلى مساعدة أو ربما لإسداء النصيحة لعدت على أمور كهذه في حياتي اليومية، لكن في لحظة ما فاجئني بهذه العبارات «لماذا لم تتزوج حتى الآن، كم عمرك ولا زلت عازبا تزوج، تزوج فالزواج أساس السعادة وفيه استقرار، انظر لحالتي كيف أصبحت، أنا إنسان مليء بالحبيوية والمسؤولية، لماذا لم تتزوج وما يكلفك الزواج؟» «... ووقفت صامدا كأني صنم أو إمعة لا قرار لي ولا رأي!

يمكن القول إن هذا الشعور راودني بشكل مفاجئ، عندما وجدت نفسي أمام أسئلة ذلك الأحق، التي كانت تهطل علي كقطرات الشتاء.

كنت أنصت لحديثه كثير المواعظ، وأنا أقول نفسي: لأدعه يكمل كل ما لديه دون أن أقطع كلامه، ثم همس في أذني متى ستتزوج؟ نحن لا نعتبر الذكر رجلا إلا بعد أن يتزوج! يا لوقاحتك أتعني ما تقوله يا فتى، كيف تجرأت؟ لقد تجاوزت حدود الأدب دون أن تحسب لمكانتي أي اعتبار، كانت تلك الكلمات، تغلي في داخل كصخور ذائبة تريد أن تتطاير من فمي كحمر البراكين الملتهبة لتردع ذلك الطائش المتمدد، لكنني تماكنت نفس قبل أن اخرج من إطار الأخلاق الذي كان يلازمي طوال الوقت، والذي أصبح يؤلمني كثيرا في هذا المجتمع البائس، كان يحدثني ويتظاهر أنه يكبرني سنا، استشعرت ذلك من نبرة صوته التي كادت أن تجبرني على الضحك، ولكنني منعت نفسي وتداركت الوضع بكل دهاء وبلاهة، ثم سألته:

-أتملك، الاستعداد النفسي والمادي للزواج، وأنت بهذا العمر الصغير؟

أجابني بضحكة تعتربها الثقة العمياء، أي كلام تقوله، فبنت عمي -لم يراها في حياته القصيرة التي مضت - لقد بلغت سن الزواج، وأصبحت جاهزة، ليس هناك أي مال فالجميع قد تكفل بمراسيم الزواج دون أن أدفع شيئا، وأصل ضحكته التي كانت بالنسبة لالحياة بريئة ودينية، ثم انصرف كل واحد منا إلى مقصده، ذلك المسكين لا يعلم بأن لا علاقة بين الزواج والرجولة، فالبعض يعتبر القائد الفرنسي نابليون بونابرت، من أشد الرجال قوة وشجاعة، ومع ذلك نابليون لم يتزوج، وما علاقة الرجولة بالزواج، لا أدري، أنا أقول لا أدري دوما، هذا الأمر غريب؟ ولكن هذه المرة تختلف عما مضت.

اعلم أنهم سيضعونك في زاوية ضيقة ثم يجعلونك مسلوب الإرادة، لأنك لم تقرا سطرا واحدا، أو بالأحرى ما مسكت يدك غلاف كتاب، لم تملك أي خزين معرفي، أؤكد لك أنك ستتهار من الضربة الأولى؛ ستستسلم لأمرهم، تقتنع بكلامهم ذوي الجذور الجاهلية، ثم تنتمي لهم عندها ستتزوج دون قناعة، حب، دون معرفة، تحت ظرف مجتمع السيء في ظل وجود سلطة لا شرف وعنوان، كل شيء هنا مخيف، بدعوك إلى الاعتزال حتى في ذلك لن تخلص من قبح قولهم، وشرف فعلهم، نعم أنه مخيف جدا، وغريب أيضا.

كيف تزوجت، وأنت لا تملك عملا، فحاجت المرأة للمال والحنان أكثر من أي شيء آخر، أفهم قصدي؟ ماذا لو رزقك الله مولودا، ماذا ستفعل وأنت لا تملك مالا...؟ لا تهرب .

لا أعرف، كيف يستطيع المرء أن يشارك في حياته امرأة، لا يعرف شيئاً عنها، لا لا، لا أقصد ما تحب أن تأكل أو ما هو فنانها المفضل أو اللون الذي تعشقه، هذا لا يهم، كل ما أريد معرفته ما مستواها الثقافي، العلمي، النفسي... فأنا إنسان يؤمن بالمستويات، بالأخير سينتهي بك المطاف إلى أن تستجدي الأموال لسد رمق عائلتك، ستقاتل بروحك التي حكمت عليها بالسجن مع الأعمال الشاقة؛ لأجل توفير الحاجات الأساسية لتلك العائلة المحرومة من أبسط حقوقها في هذه الحياة القاسية، ستنظر إلى ابنك الذي يصرخ من شدة الوجد طوال الليل لأن أحد أسنانه تؤلّمه، لكنك عاجز أن تأخذه إلى طبيب مختص، لأنك لا تملك النقود، وابنتك التي يقتلها الحرج عندما يذهبن صديقاتها إلى كافتيريا الكلية، وهي تخلق الأعداء الواهية لكي لا تذهب معهن ليست رغبةً منها لا، لكن لا تملك نقوداً كافية لتأكل معهن، لم يكن ذنبها، بل ذنبك، أنت من حكمت عليها بهذا العذاب الهائل وجميع أفراد عائلتك الآخرين، ثم ينته بك المطاف إلى الانتحار، أو التشاجر مع زوجتك، لتبدأ حرباً لا تنتهي معاركها بينكما، كل واحد منكم يسب الآخر بالسر والعلن على اليوم الذي تعرفتما فيه، أحكما سيموت من كثرة القهر، التفكير، الأرق، إذا اكتملتا هذه المسيرة اللعينة دون أن تفترقا أصلاً...

طوال الطريق وأنا أتساءل نفسي بتلك العبارات حتى كاد رأسي ينفجر من كثرة التفكير إلى أن وصلت لباب منزلي، دون أن أشعر بمسافة الطريق، وأحقق مبتغاي، لم يكن كلام مازن جارحاً بالنسبة لي أو محزن إنما كنت أرى انعكاس لمجتمع تشكل الأغلبية الساحقة فيه قاعدة الجهل والتخلف بكل امتياز، أه لقد مضى على ذلك الموقف عشرون عاماً ولا زال عالقي في ذاكرتي كعاشق يحتفظ بصورة حبيبته.

ذات يوم ربيعي جميل كجمال زوجتي السيدة اهتداد، صاحبة الشعر الكيرلي الطويل، والعيون السوداء الواسعة، وصوتها العذب لكن موسيقى تركية رائعة، كانت زميلتي أيام دراستنا العليا للحصول على الماجستير والدكتوراه ف جامعة ديار باران، كنا جالسين في غرفة مكتبي، كانت في الطابق العلوي من منزلنا الفاخر، تبادل الآراء في نظرية (صدام الحضارات)، لصاموئيل هنتنغتون، بعد عدة دقائق سمعنا صوت الباب يطرق، كانت فتاة جميلة لا يمكن لك ايها القارئ أن تتخيل صورتها كأنها ضوء القمر المضي، كانت ميسون ابنة جارنا العزيز، لقد شاهدناها للتو عبر شاشة المراقبة الخاصة بمنزلنا، وبينما ذهبت زوجتي إلى تلك الفتاة المسكينة، التي اعتادت على زيارتنا دوماً، إذ أنها كانت تساعد زوجتي في بعض الأعمال المنزلة مقابل أجر مادي، كنت أشاهد ذلك المسمار البشري في شاشة المراقبة، كانت نحيفة جداً كأنها عمود إنارة، وثيابها متسخة قديمة لا لون ورائحة لهما، كنت أشاهد ملامح وجهها وهي تحدث زوجتي، ابتسامة خجولة؛ و يدان ترتعشان كأنهما ترقصان في حفل زفاف، ليس لبرودة الجو فالسما صافية والهواء معتدل، لكن لفرط استيحائها من ذلة السؤال وفي عيناها قصة حزن عنوانها: الجوع، الألم، الحرمان، الضياع...

أنا واحدة من بين سبعة افراد آخرين، يعيشون في المنزل أو الجحيم نفسه، مع المعاناة نفسها، لا أحد منهم تعمر بمرحلة الطفولة كما يجب أن يعيشها الأطفال، لقد تجرعوا كل انواع الألم، أنهم باختصار ملائكة معذبون بانسون، واقعهم مريم، مستقبلهم مجهول، ليس ذنبهم أنهم ولدوا فيه هذه الحياة القذرة إنما لأنهم أولاد السيد مازن!